

## 7 RASANBLÉMAN

*M-pral fè on rasanbléman  
Pou-m konnin sak rivé pèyi moin, Anyé-roy  
(bis)*

*Adié vié frè moin  
Nou tombé nan-ou déblozay  
Nan-ou tètchajé ki mare ki makonnin  
Paròl si-la-a trò fò pou moin, Anyé-roy  
Nan machélaunuit sa-a m-té ouè yo*

## RASSEMBLEMENT

Je vais faire un rassemblement  
Et je saurai ainsi ce qui est arrivé à mon pays  
(an ye roy)... (bis)

(Abye), mon frère,  
Ils nous ont noués de misère,  
Comment sortir de ce labyrinthe (An ye Roy)  
Dans cette marche dans la nuit je les ai vus  
Dans cette marche dans la nuit j'ai rêvé d'eux  
Dans cette marche dans la nuit  
Les vieux nègres marrons m'ont appelé.  
Ils m'on dit  
Ne pleure pas ti-maman, ne pleure pas  
Rappelle-toi ce qu'a été la terre d'Haïti  
Rappelle-toi, Haïti fut Maman Liberté  
Si elle est tombée elle se redressera.

Translated in English by Clare PERKINS

*Nan machélaunuit sa-a m-té ouè yo  
Nan machélaunuit sa-a  
Tout vié nègmaron yo rélé-m, Yo di moin  
Pa krié timanman,  
Pa krié  
Sonjé tè Dayiti sa-l té yé  
Sé manman Libèté  
Si-l tombé, la lèvé (nètalkolé)*

## GATHERING

I am going to call a gathering  
And then I will know what has happened to  
my country (an ye roy)... (x 2)

(Abye), brother  
They have tied us up in poverty,  
How do we find the way out of the maze (An ye roy)  
Walking in the night I saw them  
Walking in the night I dreamed of them  
Walking in the night  
The old brown negroes called to me  
They told me  
Don't cry ti-maman, don't cry  
Remember how the land of Haiti used to be  
Remember, Haiti was Mother Freedom  
If she has fallen she will rise again.

© ARION PARIS 1989 - Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS (Reproduction interdite).

© ARION PARIS 1989 - All rights reserved for all the world, USSR included (Copyright reserved).

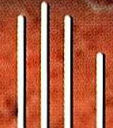


# TOTO BISSAINTHE

## chante Haïti



Avec Marie-Claude Benoît et Mariann Mathéus



Ces chants sont pour la plupart des chants d'esclaves tirés du culte Vaudou. Ils disent leur quotidien, la souffrance de l'exil, et le désir de l'Afrique, non pas lieu géographique mais terre mythique de liberté. Ils expriment leur résistance et leur refus: résistance au colonisateur, refus de sa politique, de sa religion, de sa culture, de sa langue.

C'est grâce aux liens établis entre eux dans ce nouveau monde par cette nouvelle conscience que les esclaves ont pu conquérir leur indépendance. Ils sont devenus des paysans révolutionnaires, des paysans libres, et de paysans libres, paysans assujettis.

A travers l'histoire d'Haïti, souvent le visage du maître a changé. On connaît son visage actuel, maquillé par le tourisme, dévoilé par la misère, l'exploitation, la violence. Reste à reconnaître le réseau actuel des intérêts économiques qui, sous couvert des bonnes œuvres, des missions culturelles et religieuses, lie à l'impérialisme le pouvoir en place. Le Capital, se développant en Haïti, a transformé le sens du Vaudou. L'ethnologue

\* \* \*

These songs are mostly slaves' songs, from the Voodoo cult. They express the daily life of the slaves, their suffering in exile, their longing for Africa, not as a geographical reality, but as a mythical land of freedom. They express their resistance and their refusal: resistance against the colonial, refusal of his politics, his religion, his culture and his language.

Their new consciousness created bonds between the slaves in their new world which

est venu d'abord, puis le touriste pour qui l'on produit un folklore ramené à l'excitation exotique. Le Vaudou qui était, pour les paysans pauvres et exploités, une célébration des racines africaines de leur vie quotidienne toujours plus insupportable, est devenu une «religion», un des appareils du pouvoir.

Nous ne chantons pas le «phénomène Vaudou». Nous ne nous complaisons pas dans la beauté des chants, nous travaillons dans un autre sens, vers une autre authenticité. La naissance du Vaudou sur une terre d'exil, premier langage commun de tous ces esclaves d'ethnies différentes, fut un moment vital, créateur, une unification culturelle qui allait transformer le monde: une ouverture des enfermés. C'est ce moment-là que nous chantons. Nous puisons dans la tradition musicale de quatre vingt quinze pour cent de la population haïtienne pour chanter à nouveau l'ouverture: à travers les mots d'Haïti, chanter tous les hommes encore opprimés, à travers la musique traditionnelle d'Haïti, rejoindre des formes musicales autres, s'ouvrir à une musique contemporaine sans frontières.

enabled them to gain their independence. They became revolutionary peasants, free peasants and from being free peasants became servile peasants.

During the history of Haiti, the face of the master has often changed. We know his present face, disguised with the make-up of the tourist trade, which when it is uncovered, reveals misery, exploitation and violence. One can then recognise that the present network of

economic interests, under the cover of good works, cultural and religious missions, binds the present power structure to imperialism. Capital, developing in Haiti, has transformed the sense of Voodoo. The ethnographer came first, and then the tourist for whom folklore was produced with revived exotic excitement. Voodoo, which for the poor and exploited peasants, had been a celebration of the African roots of their daily more unbearable way of life, became a «religion», one of the tools of power.

We do not sing the «Voodoo phenomenon». We do not lean pleasantly on the beauty of these songs; our work leads us in a different

\* \* \*

#### 1 SOLEY DANMBALAB

*Solèy, ò  
Atidan Iboloko  
Solèy, ò  
Moin pa moun isit ò, solèy  
Moin sé nég ginin, solèy  
M'pa kab travèsé, solèy  
Min batiman-m chaviré, solèy  
Solèy, solèy ò  
Moin pa moun isit ò  
Min solèy, solé-n alé  
Mézanmi Koté solèy, solé-n alé (bis)  
Fè ou vèvé pou moin (bis)  
Apréti, oungan moin (bis)*

#### SOLEIL DAMBALLAH

Soleil-o (a ti dan-ibo loco) Soleil-o  
Je ne suis pas d'ici, Soleil-o  
Je suis de Guinée, Soleil

direction, towards another sort of authenticity. The birth of Voodoo in a land of exile, the first common language among slaves of different ethnic backgrounds, was a vital creative moment, a cultural unification which was to transform the world: an opening for the confined. That is the moment we sing about. Using the traditional music of ninety five per cent of the population of Haiti we are again singing our way towards an opening: with the words of Haiti we sing for all the oppressed; through the traditional music of Haiti we meet with other musical forms to open a way towards a contemporary music that knows no frontiers.

*Anyé Dòve (bis)  
Fè ou vèvé pou Lòa-m yo  
Apréti, oungan moin  
O vivvil-o  
Ago, ago (bis)  
Fè ou vèvé  
Fè ou vèvé pou Loa-m yo  
M'di vivvil-o  
Ago, ago  
Vèvé, vèvé (4 foa)  
Ogoun vèlakongé (4 foa)  
Vèlakongé, vèlakongé  
Danmbalab ouè-do Nakongé.*

#### DAMBALLAH SUN

Sun, oh (a ti dan-ibo loco) Sun, oh  
I don't belong here, Sun, oh,  
I was born in Guinea, Sun

Je ne peux plus traverser, Soleil  
 Mon bâtiment a chaviré, Soleil  
 Soleil Soleil-o  
 Je ne suis pas d'ici  
 Voici que Soleil  
 Mes amis, où est soleil, notre soleil est parti...  
 (bis)  
 Houngan, dessine pour moi un vèvè de  
 Damballah ...

I can no longer go across, Sun  
 My ship has sunk, Sun  
 Sun, Sun, oh  
 I don't belong here  
 And now Sun  
 Sun is no more  
 My friends, where is Sun, our Sun has gone  
 (x 2)  
 Hougan, draw me a veve from Damballah...

## 2 PAPALOKO

*Papaloko ou sé van*  
*Pousé-n alé*  
*Nou sé papiyon*  
*Na poté nouvèl bay agoué (bis)*  
*E tou sa ki di biyin*  
*Jé-m layé*  
*E tou sa ki di mal o-o*  
*Jé-m layé*

*Papaloko ou sé van éy*  
*Pousé-n alé*  
*Nou sé papiyon*  
*Na poté nouvèl bay agoué*  
*Paròl Papaloko, paròl ampil-o (bis)*  
*Pousé-n alé*  
*Nou sé papiyon*  
*Na poté nouvèl bay yo.*

## PAPA LOCO

Papa Loco, tu es le vent  
 Pousse-nous, nous sommes des papillons  
 Pour que nous portions des nouvelles aux  
 autres... (bis)

## PAPA LOCO

Papa Loco, you are the wind  
 Blow us, we are butterflies  
 So we may take news to the others...  
 (x 2)

Tous ceux qui disent du bien  
 Je vois à travers eux  
 Tous ceux qui disent du mal  
 Je vois à travers eux  
 Papa Loco, tu es le vent  
 Pousse-nous, nous sommes des papillons  
 Nous porterons des nouvelles  
 Le dit du Papa Loco est primordial... (bis)  
 Pousse-nous, nous sommes des papillons  
 Nous porterons des nouvelles aux autres.

Those who speak well,  
 I see through them  
 Those who speak ill,  
 I see through them  
 Papa Loco, you are the wind  
 Blow us, we are butterflies  
 We will take news  
 The word of Papa Loco comes first (x 2)  
 Blow us, we are butterflies  
 We will take news to the others.

## 3 IBO OGOUN

(Variations)

### IBO OGOUN (Variations)

Variations sur les thèmes d'Ibo et d'Ogoun:  
 Ibo vient de cette Guinée qui est nous  
 Au plus profond de nous  
 Nié, écartelé  
 Ibo sortira  
 Et alors - et seulement alors - viendra Ogoun  
 Dieu de la Guerre  
 Nous serons les nouveaux nègres marrons.

### IBO OGOUN (Variations)

Variations on the themes of Ibo and Ogoun:  
 Ibo comes from that Guinea which is us  
 Deep down inside us  
 Denied, quartered  
 Ibo will appear  
 And then - and only then - Ogoun will come  
 God of War  
 And we shall be the new brown negroes.

## 4 PAPADANMBALAH

*Jou poco levé*  
*Naptravay*  
*Soley fi-n kouché*  
*Naptravay*  
*Min tout moun sé moun*  
*Sé minm mét-la ki kreyé-n*  
*Min poukisa nou pa ka gin libèté*  
*Libèté*  
*Roy, Papadanmbalah (bis)*

*Papadanmbalah, Danmbalah*  
*Ou konnin n'sé pitit-ou Papa*  
*Papadanmbalah, Danmbalah*  
*Louvri Jé-ou pou gadé-n (bis)*  
*Danmbalah éy*  
*Mapé mandé ou*  
*Koté ouap kité pitit ou-yo*  
*Danmbalah roy*  
*Fo ou vini ouè*  
*Nan ki mizè pitit ou yé.*

## PAPA DAMBALLAH

Tôt avant le lever du soleil, nous travaillons  
 Après son coucher  
 Encore nous travaillons  
 Tous les hommes sont égaux  
 C'est le même maître qui nous a créés  
 Pourquoi ne pouvons-nous connaître la liberté  
 La liberté... liberté  
 Oy Papa Damballah... (bis)

## PAPA DAMBALLAH

Early before sunrise, we are working  
 After sunset  
 We are working  
 All men are equal  
 The same master made us  
 Why can we not know freedom  
 Freedom... freedom  
 Oy Papa Damballah (x 2)

Papa Damballah, Damballah  
 Tu sais que nous sommes tes enfants  
 Papa Damballah, Damballah  
 Ouvre tes yeux et regarde-nous... (bis)  
 Damballah hey, je te demande  
 De regarder où tu as abandonné tes enfants  
 Damballah oy, il faut que tu viennes voir  
 Dans quelle misère sont tes enfants.

Papa Damballah, Damballah  
 You know we are your children  
 Papa Damballah, Damballah  
 Open your eyes and see us... (x 2)  
 Damballah, hey, I'm asking you  
 To see where you abandoned your children  
 Damballah, oy, you must come and see  
 The poverty your children are in.

## 5 LAMIZÈ PA DOUS

*M'malad, m-kouché m'pa sa lèvé*  
*Palmannan-roy*  
*M'pa moun isit-roy*  
*Bondié rélé-m, m-pralé (bis)*  
*Osanyo, lamizè pa dous, agoyé (bis)*  
*Lamizè pa dous-ò agoye*  
*M-prai chaché lavi ou tot koté-roy*

*Nanprin lavi ankò roy*  
*Mézanmi pa gin lavi ankò roy*  
*Viré isit, sé dlo*  
*Viré lòtbò, se dlo*  
*Viré isit sé dlo*  
*Viré lòtbò sé on lot dlo roy*  
*Nap broté ròch yo konblé lanmé roy*  
*Nanprin lavi ankò roy.*

## LA MISÈRE N'EST PAS DOUCE \*

Je suis malade, couché, je ne peux me lever  
 (pal manan oy)  
 Je ne suis pas d'ici  
 Le Bon Dieu m'appelle, je m'en vais... (bis)  
 (O sanyo) La Misère n'est pas douce  
 (agoye)... (bis)

La Misère n'est pas douce (agoye)  
 Je vais chercher la vie ailleurs  
 Il n'y a plus de vie  
 Mes-amis, la vie n'existe plus  
 Tu te tournes ici, c'est l'eau;  
 Tu te tournes de l'autre côté, c'est l'eau.  
 Nous passons notre vie à essayer de combier  
 la mer avec des pierres  
 Il n'y a plus de vie.

## POVERTY IS NOT SWEET \*

I am ill, I am lying, I cannot rise (pal manan oy)  
 I don't belong here  
 God is calling me, I am going... (x 2)  
 (Oh, sanyo) Poverty is not sweet (agoye)...  
 (x 2)

Poverty is not sweet (agoye)  
 I am going to seek life elsewhere  
 There is no more life  
 Friends, life is no more  
 You turn this way, there's water,  
 You turn that way, there's water  
 We are spending our lives trying to fill in the  
 seas with stones  
 There is no more life.

\* Tous les mots entre parenthèses sont des «languay», mots d'origine africaine.

## 6 DÈY

*Dèy-o m-rélé dèy-o*  
*Ayiti roy (bis)*  
*Ayiti chéri min pitit-ou mouri*  
*Min lòt-yo toutouni*  
*Sa ka poté dèy-la pou ou roy*  
*Ayitoma min san-ou lan draspora*  
*Min péyi-a ap kaba*  
*Sa ka poté dèy-la pou-ou Ô*

## DEUIL

Deuil, je crie le deuil d'Haïti  
 Deuil, je chante le deuil d'Haïti  
 Haïti chérie, voici que tes enfants sont morts  
 Et que les autres sont nus  
 Qui va porter le deuil pour toi  
 Ayitoma, ton sang est en diaspora.  
 Le pays se meurt  
 Qui portera le deuil  
 Haïti rendue aveugle  
 Haïti détournée  
 Haïti zombifiée  
 Qui portera ce deuil  
 Haïti je t'appelle  
 Je t'appelle que tu m'appelles  
 Que tu appelles et réunisse ton sang  
 Pour le grand Koumbite \*.

\* Rassemblement de paysans pour célébrer la fin d'un travail collectif

\* All the words in parentheses are «languay», words of African origin.

*Ayiti jé fémin*  
*Ayiti désonnin*  
*Ayiti détounin*  
*Sa ka poté dèy-la pou-ou*  
*Ayiti m-rélé-ou*  
*M-rélé-ou pou ou rélé-m*  
*Fok ou rélé tout san-ou*  
*Fok péyi-a sanblé*  
*Roy-Roy pou konbit-la.*

## MOURNING

Mourning, I call out mourning for Haiti  
 Mourning, I sing mourning for Haiti  
 Beloved Haiti, now your children are dead,  
 And the others are naked  
 Who can wear mourning for you  
 Ayitoma, your blood is dispersed  
 The country is dying  
 Who will wear mourning  
 Haiti made blind  
 Haiti led astray  
 Haiti become zombie  
 Who will wear this mourning  
 Haiti I am calling you  
 I am calling you and you are calling me  
 Call back and reunite your blood  
 For the grand Koumbite \*.

\* Peasant gathering to celebrate the completion of a collective task